

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Зачем, о сердце

*tradukita de Mikhael
Щербинин*

Зачем, о сердце, бьёшься так
тревожно?
Зачем ты рвёшься из груди
моей?
Спокойным быть мне просто
невозможно,
стучись ровней!

Был труден путь и мучает
сомненье:
дождусь ли я своих победных
дней?
О, моё сердце, умири
волнение,
стучись ровней!

*Traduko de la Esperanta poemo
“Ho, mia kor” de LUDWIG LAZA-
RUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro
Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-
04-14) en Esperanton de Mikhael
Щербинин.*

Arg-129-902 (2008-04-28
10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ho, mia kor'

Ho, mia kor', ne batu
maltrankvile,
El mia brusto nun ne sal-
tu for!
Jam teni min ne povas mi
facile,
Ho, mia kor'!

Ho, mia kor'! Post longa
laborado
Ĉu mi ne venkos en deci-
da hor' ?
Sufiĉe! Trankviliĝu de l'
batado,
Ho, mia kor'!

*Verkinto de tiu ĉi Espe-
ranta poemo estas LUD-
WIG LAZARUS ZAMENHOF
(Ludoviko Lazaro Zamen-
hofo, *1859-12-15 – †1917-
04-14).*

Arg-129-252 (2004-01-07
08:23:57)

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herze mein

tradukita de Manfredo Ratislavo

O Herze mein, ich höre dich fast
schlagen!
Es sprengt mir meine Brust! Könnt'
es denn sein,2)
Daß du am Ende mir willst gar ver-
zagen,
O Herze mein?

O Herze mein, ich will es endlich wa-
gen!
Soll alle Müh' umsonst gewesen
sein?
Sei ruhig nun und laß das laute
Schlagen,
O Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho,
mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenho-
fo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la
Germanan de MANFREDO RATISLAVO
(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-
59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04)
en 1998-08-14.*

lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07
08:31:53)

*Germanigita je la 14.08.1998 de Man-
fredo Ratislavo laŭ la origina inter-
nacia lingva teksto de Ludoviko Lazaro
Zamenhofo. Frei ins Deutsche übersetzt
von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach
dem Originaltext von Ludwig Lazarus
Samenhof.*